

作者的話

如果要選一個代表香港電影界的輝煌名詞，當然會根據回答者不同年齡、性格及成長背景而出現不同的答案，而我首先在腦海靈光一閃的就是周星馳先生（本書為了表示筆者對周先生的喜愛，容許恃熟賣熟的稱呼他為「星爺」）。他的電影有甚麼引人入勝之處，這是個主觀的問題，問 10 個人，10 個人的答案都會有若干不同；但對我而言，在童年階段，那個物質環境不算富裕的年代，逢星期六到我姑姐家裏玩，晚上都會去租 1-2 盒「錄影帶」，在品嚐一頓豐盛的晚餐後，大人小朋友都會迫不及待地佔一個好位置，然後靜待錄影帶帶給我們數小時的視覺享受——印象中，每隔幾個禮拜就會看一次星爺的電影，有時候是新的作品，有時候是重租舊的電影；大家明明知道下一個場面是甚麼，甚至能把對白倒背如流，但每一次看彷彿都是那麼新鮮，還是一如以往的捧腹大笑。歷久常新——或許這就是星爺電影的最大魅力吧！

在星爺的影迷而言，我想總會有一兩句令你刻骨銘心，甚或成了人生座右銘的經典對白。說到此，我突發奇想：如果把星爺的經典對白翻譯成日語，再加入一些模仿日本語能力考試（N 試）的元素，那豈不是：

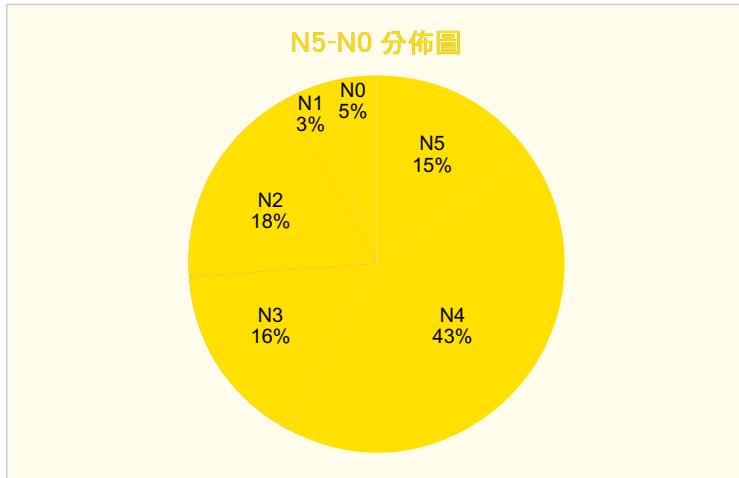
1. 能讓母語為日語的朋友認識星爺對白有趣之處？
2. 能讓母語為中文，且正在學習日語的朋友領略怎樣把中文翻譯為日語？
3. 能作為一本有趣的閱讀刊物之餘，更或多或少有助於 N 試的預備？
4. 開一個先河，帶動日語同業把香港影藝界其他叱吒風雲的人物及其功績，一個接着一個的演繹出來？
5. 承上題，開一個先河，帶動其他作家 / 老師以不同語言（如英語）共同發揚香港曾經輝煌一時的影視文化？

在這本書中，1-3 我有把握做到，而 4-5 則傾向夢想性質，但「做人如果沒有夢想，那跟鹹魚有甚麼區別呢？」（請參閱本書第 77 篇）如果這書能為香港本土文化作出一點微末的貢獻，於願足矣。

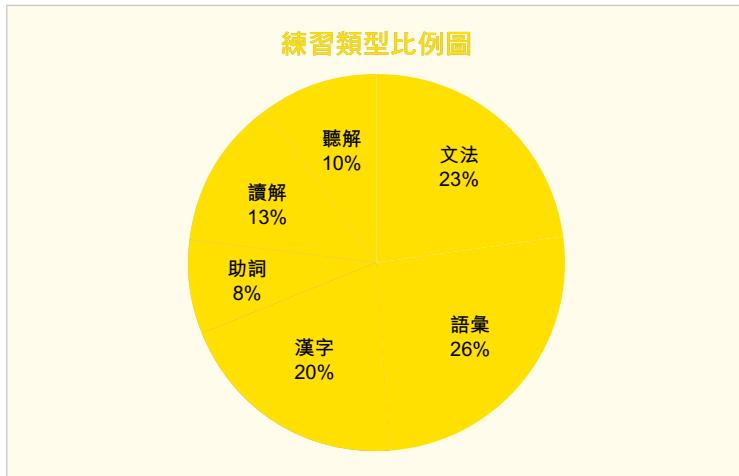
本書特點

- I. 以上 1-3；
- II. 盡量網羅星爺不同類型的電影對白作題材，一方面不偏重於某幾套作品，另一方面通過較多樣的角度，嘗試引導讀者去了解星爺電影的宏觀世界（從 1990 年的《賭聖》至 2016 年作為導演的《美人魚》，每套電影最少 1 篇相關內容，最多的是《少林足球》，共 8 篇）；
- III. 把 88 篇分為 4 個主題，分別為「飲食生活」、「浪漫愛情」、「搞笑語言」和「社會人生」；
- IV. 根據每篇的內容和特性，分別採用
 - A：現代日語翻譯：即採用平白的現代日語翻譯；
 - B：旋律歌詞翻譯：配合旋律並把歌詞翻譯，原則上譯作可當歌詞唱出；
 - C：古典漢文翻譯：以古典日語對中文詩歌作出翻譯，呈現出一種古典美；目錄中和每篇測試內容一欄最後的英文字（A、B、C）表示該作品採用以上其中一個翻譯手法。
- V. 88 篇對應 N5-N1 各種程度，但總括來說為了讓剛學習日語的朋友也能看得明白，大部分的篇章以 N5-N4 水平的日語（並附有語彙解釋）譯出。另外，有數篇內容超越 N1 程度，卻又恰到好處地表現出星爺電影對白的精妙 / 意蘊，姑且題名為 N0。總括來說，N5-N0 分佈如下：





VI. 每篇附有 2 個練習，88 篇共 176 個練習，當中包含不同類型的測試內容，
比例例如：



VII. 每篇「基本解說」後，都會利用 1 個重點的單詞或文法，引導學習者創作自己的對白。寫完 88 句屬於自己的對白後，你也可以成為一個導演（或編劇）啦！



VIII. 按照 N5-N0 不同的水平，為每題練習設定分數，學習者可從所得總分看自己對日語及星爺的認知屬於哪個等級。

最後，節錄我和老婆的一句對話（50% 虛構）結束。

我：首先我要謝謝我家人，因為他們一直在我身邊支持我。另外我要謝謝我的老婆，因為她給我這個機會，讓我寫這本書，她很辛苦地跟我討論了很久。所以這本書有一半是屬於你的，老婆，謝謝你！

老婆：不對啊，老公，我跟你討論的時候，真的感覺不到你跟我有交流，只覺得你好像完全沒有辦法投入，某些描述則流於表面，略顯浮誇啊。其實，你真的不太會寫書耶！（笑）

陳洲

書於香港恒生大學 M523 教員室

2022 年 4 月 9 日





三 飲

- 001 我哋嘅菠蘿飽裏面真係有菠蘿嘅，我哋嘅西多士真係有屎嘅！ ... N5 語彙 / 助詞 A
- 002 冇電視睇點算啦？哎呀，世界末日啦！慘無人道呀！ N5 語彙 / 文法 A
- 003 霞姨呀，我做錯咗啲咩呢吓？ N5 語彙 A
- 004 誠實豆沙包！ N4 語彙 A
- 005 手指尾愛嚟擦鼻屎！ N4 讀解 A
- 006 就算係一張廁紙，一條底褲，都有佢本身嘅用處㗎嘛。 N4 文法 / 語彙 A
- 007 你 book 嘅唔係麗晶酒店，你 book 嘅係麗晶大賓館。 N4 文法 / 漢字 A
- 008 表面上係一個大哥大電話，實際上，佢係一個鬚刨嚟嘅。 N4 聽解 A
- 009 我菲律賓工人行過街市，聽到有個賣魚佬講話有條友仔叫做賭神，係你！
..... N4 文法 A
- 010 燒雞翼 我鍾意食 N4 聽解 B
- 011 呢個真係教整咖喱鷄㗎。 N4 文法 / 漢字 A
- 012 頭先死者喺杯精液去邊啊？ N4 語彙 / 文法 A
- 013 我唔係針對你，我係話在座咁多位都係垃圾。 N3 文法 / 語彙 A
- 014 最慘係啲大腸，裏面都未通乾淨，重有嘕屎！ N3 聽解 A
- 015 只要用心，人人都可以係食神！ N3 語彙 / 文法 A
- 016 你會唔會老點你老豆呀？ N3 文法 / 漢字 A
- 017 月經前緊張…你玩我呀，四眼仔？ N2 讀解 A
- 018 爭咩呀？溝埋變做瀨尿牛丸呀，笨！ N2 文法 / 漢字 A
- 019 我本身呢，係一個汽車維修員。 N2 語彙 / 文法 A
- 020 鬧頭髮長，我梗唔夠你長！ N2 文法 A
- 021 各位！唔使爭呀！要多籠咪得咯！ N1 語彙 / 漢字 A
- 022 快賠錢！不賠錢一槍 baang6 瓜你！ N1 讀解 A



- 023 幾百億的事，我幾秒鐘就可以決定了。但是你，我想了整整一個晚上！
..... N5 助詞 A
- 024 鑽石與黃金，唔及我一片真誠與真心！ N5 助詞 / 語彙 A
- 025 我只係一條溝唔到女嘅可憐蟲。 N5 語彙 A
- 026 啊 像花雖未紅 如冰雖不凍 N5 漢字 / 語彙 B
- 027 你唔好亂講呀！喲晚我有冇襯㗎！ N4 語彙 A
- 028 介唔介意望住我雙眼呢？ N4 漢字 / 助詞 A
- 029 心肝寶貝 突然在眼前 我急促氣喘 N4 漢字 / 語彙 B
- 030 如果係都要喺呢份愛加上一個期限，我希望係，一萬年。 N4 讀解 A
- 031 你見唔見肚餓呀？我滌個麵畀你食吖。 N4 語彙 / 助詞 A
- 032 情人 別後 永遠 再不來 N4 文法 / 漢字 A
- 033 斷唔會對個馬桶產生感情！ N4 文法 / 漢字 A
- 034 唔關你事嘅，樣衰都唔係罪過啫！ N4 讀解 A
- 035 金風玉露一相逢，便勝卻人間無數。 N4 助詞 / 漢字 A
- 036 你以為你匿喺度就搵唔到你咩？ N3 讀解 A
- 037 我養你吖！ N3 讀解 A
- 038 你嗌破喉嚨都有用㗎喇！ N3 文法 / 語彙 A
- 039 大師兄嬌喘一聲倒在外賣仔嘅懷裏 N2 文法 / 漢字 A
- 040 我最憎人個嘴爆擦㗎啦！ N2 讀解 A
- 041 我玩完佢唔畀錢，咁咪唔算賣囉！ N2 文法 / 助詞 A
- 042 一個 AM，一個 FM，大家都唔啱 channel 嘅。 N2 聽解 A
- 043 捷爛隻馬喺個動作，更加能夠表現出後現代主義同埋對社會喺個強烈控訴。
..... N2 語彙 A
- 044 天邊的你飄泊 白雲外 NO 漢字 A+C





第3場
搞笑語言

- 045 又係你呀陳生？ N5 語彙 A
 046 地球好危險㗎，你返火星啦！ N5 助詞 / 文法 A
 047 少林功夫好㗎！真好㗎！ N5 聽解 B
 048 你老豆有身己…己…己…己…恭喜恭喜！ N5 漢字 A
 049 人同妖精都有阿媽生，不過人係人阿媽，妖係妖那媽。 N5 助詞 / 漢字 A
 050 醉拳甘迺迪 VS 南拳北腿孫中山 N4 語彙 A
 051 呢度有隻煙土，只要我輕輕一揸，就即刻變咗一隻皺咗嘅煙土。 N4 聽解 A
 052 我要殺死丁力個 P 街！ N4 文法 / 漢字 A
 053 請問「賭聖」係邊個「聖」？「性病」個「性」。 N4 語彙 A
 054 投降輸一半！ N4 漢字 / 文法 A
 055 好難捉摸呀！ N4 語彙 A
 056 花你都打到我俘虜？咁你老豆都變鬼佬啦！ N4 漢字 / 語彙 A
 057 第三支槍！ N3 漢字 A
 058 我對皇上景仰之心有如滔滔江水綿綿不絕。 N3 文法 / 漢字 A+C
 059 男人婆，同我叫晒膊頭有花嘅即刻上嚟！ N3 助詞 / 語彙 A
 060 年初四咁嘅樣。 N3 聽解 A
 061 貧僧乃少林寺方丈，法號夢遺。 N3 文法 A
 062 幻覺嚟嘅啫，嚇我唔倒嘅！ N2 文法 / 漢字 A
 063 先生，呢個痰係唔係你吐㗎？ N2 文法 / 語彙 A
 064 我絕對冇強姦隻豬！ N2 文法 / 漢字 A
 065 彈出彈入喎，打我呀笨！ N1 文法 / 語彙 A
 066 汝家池塘多鮫魚 N0 漢字 C



第4場
社會人生

- 067 無自由 失自由 傷心痛心眼淚流 N5 語彙 / 文法 B
 068 精神啲！臨時演員都係演員㗎！ N4 語彙 A
 069 青春對於我嚟講同貞操一樣咁重要！ N4 讀解 A
 070 你大鑊喇！方丈份人好小器㗎！ N4 語彙 / 漢字 A
 071 除暴安良係我哋做市民嘅責任，而行善積德亦係我本身嘅興趣。 N4 語彙 / 助詞 A
 072 如果我冇睇錯嘅話，你將會係乞兒中嘅霸主！ N4 助詞 / 漢字 A
 073 想像力可以將冇可能嘅變為可能！ N4 語彙 A
 074 我只係想個仔平平安安咋！ N4 聽解 A
 075 點解我生得咁靚仔，但係要甩頭髮？ N4 聽解 A
 076 重有球證、旁證、足協、足總、足委，全部都係我嘅人，點同我打呀？ N4 語彙 / 漢字 A
 077 做人如果無夢想，同條鹹魚有咩分別呀？ N4 語彙 / 漢字 A
 078 我豬肉佬何嘗唔想成為偉大嘅舞蹈家？ N4 語彙 / 文法 A
 079 我就係風靡萬千少女，改進社會風氣…我個名叫古晶，英文名叫 Jing Koo。 N4 漢字 / 語彙 A
 080 小強，你點呀小強？小強，你唔好死呀！ N4 文法 A
 081 雞都有愛國嘅！ N3 文法 / 助詞 A
 082 你老闆係你同學？我哋雖然窮咋，我哋唔講粗口㗎！ N3 讀解 A
 083 有過執着，才能放下執着！ N2 文法 / 漢字 A
 084 屌 你係一篤屌 N2 文法 A
 085 你哋居然屈一個盲人，話佢偷睇國防機密 N2 讀解 A
 086 佢高傲，但係宅心仁厚；佢低調，但係受萬人景仰。 N2 漢字 / 文法 A
 087 還有王法嗎？還有法律嗎？ N0 漢字 / 文法 A
 088 唔好講咁多廢話啦！你識條春咩？我做生意使你教？ N0 漢字 / 文法 A



あー場

飲食生活



單元 1-22 的學習內容一覽表

單元	學習內容	用例 / 意思 / 文法接續	JLPT 程度
1	にも vs には	用例：P1 には～、P2 にも～ 意思：P1 有～，而 P2 也有～	5
2	すぎる	用例：～すぎる 意思：過分～ 文法接續：Stem + よる	5
3	なんの vs どんな	用例：なんの N vs どんな N 意思：甚麼 N	5
4	れんらく 連濁	用例：「的」vs「和」～連濁的基本原理	4
5	のに	用例：N1 を V るのに、N2 ～ 意思：要達到 V N1 這個目的，會使用 N2 這工具 / N2 這工具很有用 / 需要 N2 這工具 …… 文法接續：V る + のに	4
6	んじゃないか (と)	用例：～んじゃないか (と) 意思：不是～嗎？ 文法接續：普 + んじゃないか (と)	4
7	なさる	用例：お / ご V なさる 意思：V 的尊敬語 文法接續：お + V-stem + なさる ご + III 類 V 變 N + なさる	4

單元	學習內容	用例 / 意思 / 文法接續	JLPT 程度
8	みたいに見える	用例：～ように見える 意思：看起來像～ 文法接續：普 + ように見える	4
9	①たら ②そうだ	用例：① V たら～ ②～そうだ 意思：①一 V，就發現～ ②聽說～ 文法接續：① V た + ら ②普 + そうだ	4
10	口語變化①	用例：「V ておく (teoku)」→「V とく」～日語刪除母音 e，保留母音 o 的傾向	4
11	ください	用例：お / ご V ください 意思：V 的尊敬語 文法接續：お + V-stem + ください ご + III 類 V 變 N + ください	4
12	ながら	用例：～ながら 意思：一邊～ 文法接續：Stem + ながら	4



單元	學習內容	用例 / 意思 / 文法接續	JLPT 程度
13	わけじゃない / わけではない	用例：～わけじゃない / わけではない 意思：並非～ 文法接續：普 +わけじゃない / わけではない	3
14	なんと言っても	用例：A より、なんと言っても B 意思：比起 A, B 才是最重要的 / 關鍵	3
15	さえすれば / さえあれば	用例：～さえすれば / さえあれば 意思：只要 / 只要是～的話 文法接續：V-stem + さえすれば い形容詞的い→く, な形容詞+で+さえあれば	3
16	あるかないかによる	用例：N が / のあるかないかによる 意思：視乎有沒有 N	3
17	きみ 気味	用例：～気味 意思：有～的傾向 / 徵狀 文法接續：V-stem、N + 気味	2
18	んじゃない / んじゃねえ	用例：～んじゃない / んじゅねえ 意思：禁止 / 別～ 文法接續：V て、V る+んじゃない / んじゃねえ	2
19	以上	用例：～以上 意思：既然～ 文法接續：普 + 以上	2

單元	學習內容	用例 / 意思 / 文法接續	JLPT 程度
20	①にかけては ②に限らず	用例：① N にかけては ② N に限らず 意思：①在 N 這個範疇 / 能力上 ②不一定 / 不單是 N	2
21	めごまかす	用例：N の目を誤魔化して V 意思：逃避 N 的法眼而 V	1
22	①ばそれまで ②にも程がある	用例：① V ばそれまで ②～にも程がある 意思：①如果 V 的話那麼一切就完了 ②就算是～也應該有個限度 / 分寸 文法接續：① V ば + それまで ② V る、V ない、い形、な形、N + ほど にも程がある	1

請把 1-22 篇（道具拍板上的分數）加起來，便可知你對飲食生活的了解屬於：

75

0-25 烏嘴狗級：你前生只懂貪吃不守門口，今世不理解生活意義。

26-60 唐牛級：你對飲食生活有一定了解，且懂得撒尿拉屎，但未臻化境。

61-75 食神級：外表黯然銷魂的你已經領悟到食的真諦，真正得道。



第 1 場：飲食生活





★★6

「等咗十年，我重以為國家經已忘記咗我添。」
 「點會呢？就算係一張廁紙，一條底褲，都有佢本身啲用處㗎噃。」

★★7

「哦，對唔住啊，你 book 嘅係麗晶酒店，你 book 嘅係麗晶大賓館。」
 「Shit！」



凌凌漆：等了十年，我還以為國家已經把我忘記了。

司令：怎麼會呢？就算是一張衛生紙，一條內褲，都有它本來的用途呀。



司令：司令が 10 年間ずっと任務のなかつた零 零 漆を励ましています ***。

零 零 漆：10年も待ち続けてきたけど、もう国に忘れられた（題一）
 おも
と思ってたよ。

司令：（題二）！たとえトイレットペーパー一枚でもパンツ一丁 ***
 でも、それぞれの使い道 *** があるじゃないか。

*** 励ます：鼓勵

*** 一丁：内褲 / 豆腐 / 外賣等東西的量詞

*** 使い道：用途

題一

- 1 じゃないか 2 じゃありませんか 3 んじやないか 4 んじゅありませんか

題二

- 1 すべて 2 やつと 3 まさか 4 しかも



酒店服務員：哦，對不起呀，您訂的不是麗晶酒店，您訂的是麗晶大賓館。

凌凌漆（來到麗晶大賓館破落的門牌前，忍不住說）：TMD！



麗晶：ライセン レインレイインチャッ へや よやく はな
 麗晶ホテルで零 零 漆とスタッフが部屋の予約について話しています。

ホタルのスタッフ：お客様がご予約（題一）のは麗晶ホテルではなく、
 ライセンやどや
 麗晶宿屋 *** でございますが…

零 零 漆：（麗晶宿屋のボロボロ *** の看板を見ながら）：畜生 ***
 （題二）！

*** 宿屋：賓館

*** ボロボロ：破爛不堪

*** 畜生：TMD

題一

- 1 なさった 2 いただいた 3 いたした 4 なった

題二

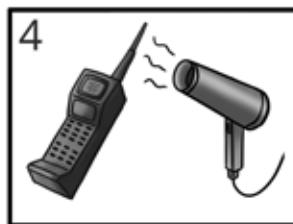
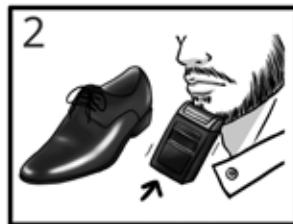
- 1 ちょっさん 2 ちきしょ 3 ちくしょう 4 ちょっせい





★★8

「表面上係一個大哥大電話，
實際上，佢係一個鬚刨啫嘅。」



題一（選擇見上圖）

題二

- 1 モデル F40 2 モデル 911 3 モデル 119 4 モデル 40F

★★9

「昨日，我菲律賓工人行過街市，聽到有個賣魚佬講話有條友仔叫做賭神，係你！哈…我當堂嚇一跳，原來得談笑，呢個世界，居然有人自稱為賭神，咁即係分明當我流嘢！」



普 阿星：昨日，我菲律賓工人走過市場，聽到有個賣魚的男人說有個傢伙做賭神，是你！哈…我聽完嚇一跳，後來覺得很好笑，這個世界，居然有人自稱為賭神，那分明是不把我放在眼裏吧！



アセイン
阿星がビデオを撮りながらしゃべっています。

アセイン
阿星：昨日，俺のフィリピン人のメイドさんが市場に（題一）、そこ
にいる魚のおっちゃん *** にそなた *** がギャンブルの王様って話を教
えて（題二）。俺ははじめはびっくりしたけど、のちにふざけんな（ふ
ざけるな） *** と思った。世の中に自分のことをギャンブルの王様と
自称するやつがいるなんて。つまり、この俺様のこと眼中にない ***
わけだね。

*** おっちゃん：等同「おじさん」=大叔

*** ふざけるな：別開玩笑

*** そなた：你

*** 眼中にはない：不放在眼中

題一

- 1 行けば 2 行くなら 3 行くし 4 行ったら

題二

- 1 くれたそうだ 2 もらったそうだ 3 もらいそうだった 4 くれそうだった





010

「燒雞翼，我鍾意食」

題一

1. 唐伯虎は手羽先を嫌うそうだ。
トーンパッフー てばさき きら
2. 唐伯虎はもうすぐ死ぬそうだ。
トーンパッフー し
3. 唐伯虎はまだ死なないそうだ。
トーンパッフー じぶん ははおや いっしょ てばさき た
4. 唐伯虎は自分の母親と一緒に手羽先を食べたそうだ。
トーンパッフー じぶん ははおや いっしょ てばさき た

題二

1. 今手羽先を食べないでほしいと。
いまてばさき た
2. 今手羽先を食べなくともいいと。
いまてばさき た
3. 今手羽先を食べないとダメだと。
いまてばさき た
4. 今手羽先を食べないで麺を食べなさいと。
いまてばさき た めん た

011

「唔該，等埋呀…恭仔！」

「佢係邊個呀？」

「我咪係佢女朋友囉。」

「喂，啊，…恭仔！」

「哈哈哈哈哈哈，呢個真係教整
咖喱鷄㗎，陰公真係。」



女 ABCDEF：不好意思，請等一下…恭仔！

老恭女朋友：她是誰呀？

女 ABCDEF：我是他女朋友哦！

印度人：喂，啊，…恭仔！

老恭：哈哈哈哈哈哈，這個真的是教煮咖喱鷄的，天哪。



エレベーターの中で男の人が複数の女人と話しています。

女 ABCDEF：ちょっと（題一）。…あら、恭仔じゃないか？
ゴンザイ

老恭の彼女：誰、この人？

女 ABCDEF：彼女に決まってるじゃん *** !
ゴンザイ

印度人：あのう、あつ…恭仔！
ゴンザイ

老恭：ハハハハハハハハ，この人はマジで *** 僕にチキンカレーを教え
てくれる師匠（題二）なんだ。なんてこった *** !

*** に決まってるじゃん：不用說 / 當然

*** マジで：真的

*** なんてこった：怎麼會這樣的？





答案: I: B II: A III: A IV: B V: B
VI: B VII: A VIII: B IX: A

中文翻譯

- I 無敵整蠱箱：無敵の道具 (A: 手袋 B: 箱子)
- II 忌廉血滴子：(A: Cream 忌廉 B: Dream 夢想) 付き血滴子
- III 遙控電流蕉：電気が流れる (A: Banana 香蕉 B: Papaya 木瓜)
- IV 誠實豆沙包：食べたら真実を語る (A: 炒麵 B: 豆沙包)
- V 懊愧波板糖：懺悔したくなるペロペロ (A: Cancel 取消 B: Candy 糖)
- VI 肌肉硬化針：筋肉がカチカチになる (A: 駐車場 停車場 B: 注射器 注射器)
- VII 超級懸膠膠：スーパー (A: 膠水 B: 野比大雄)
- VIII 霹靂金剛拳：(A: Cooking B: King Kong) パンチ
- IX 紅粉迫擊炮：ピンクの (A: 粉 B: 芝麻) を発射し砲台

I 的「道具箱」是由「道具」和「箱」2個字組成，但這個「箱」要讀「ばこ」，是基於一個叫做「連濁」的原理所致的。「連濁」是指2個漢字相連，後面那個字從清音變成濁音，其原理非常複雜，但作為一個初步的理解（然而當中亦有很多例外），我們可記着：

1. 前後兩個單子的關係可用「的」字來串聯則後字「連濁」的機會大，如：

- I 青空 (藍色的天空)
- II 道具箱 (放道具的箱子)

2. 前後兩個單子的關係可用「和」字來串聯則後字「連濁」的機會小。

- III 月日 (月份和日子)
- IV 父母 (父和母)

延伸學習

VII 的 B 選項「のびのびた」是著名動畫《多啦A夢》主人翁「野比のびた」，即「野比大雄」的名字，在日語中「のびた」有「成長了」的意思，據說這是作者希望大雄能不斷成長而特意為他改的名字；而 IX 「発射し砲台」中的「ほうだい」，既有「砲台」的意思，又可表示「放題=自由地/毫無限制地」，語帶雙關，令人幻想「紅粉迫擊炮」似乎能無休止地噴出紅粉的強勁氣勢。

仿作對白

使用「語帶雙關的詞語」創作獨白。

例 A: 生まれたお子さんにどんな名前を付けたんですか？（你為你家剛出生的孩子改了甚麼名字？）

B: 「少しずつ伸びて行きなさい」という意味で、「のび太」と名付けたんです。（我寄托了「慢慢成長」這含義在孩子身上，所以改了「のび太」這名字。）

A: 生まれたお子さんにどんな名前を付けたんですか？

B: 「_____」という意味で、「_____」と名付けたんです。

參考書籍：《日本語能力試驗精讀本 N4》chapter 14-15

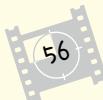


題一 答案: 2

題二 答案: 4

中文翻譯

1. 挖鼻的時候，不會用最後一根手指（小指）。
2. 最初的一根手指（拇指）用來表示對他人的禮貌。



3. 呼叫人家的媽媽時，第二根手指（食指）很有用。
4. 第四根手指（無名指）只會在可喜可賀的日子使用。

文法：Vる（行く、見る、する／くる）+ のに

「のに」除了用來表示「明明…但是」的意思外，還可以通過「N1 を V のに、N2 ～」這句型表示「要達到 V N1 這個目的，會使用 N2 這東西 / N2 這東西很有用 / 需要 N2」等意思，如：

- I 紙を切るのに、はさみを使います。（剪紙的話，會用剪刀。）
- II この世を生きるのに、お金が必要です。（要在這個世界生存的話，錢是必要的。）
- III 問題を解決するのに、三日かかりました。（花了 3 天才解決了問題。）

題二可參閱以上中文對白。讀者可能以為「O しか V ない」是否定意思，但日語的「O しか V ない」表示「只會 V O」，如「肉しか食べない」是「只吃肉」而不是「不吃肉」，要注意。

延伸學習

可能有人會問，「ように」不也是有「為了…而」的意思嗎？但不要忘記「ように」前面必須是自動詞（閉まる），可能型（忘れられる）或 V ない（忘れない），然而文中的「取る」和「チクる」等均屬他動詞，所以只能與「のに」或「ために」配合。

仿作對白

使用「のに」創作獨自的對白。

- 例 A：人生の意味を悟るのに、一生かかった。（我花了整整一輩子，才覺悟到人生的意義。）

A：_____のに、一生かかった。

參考書籍：《日本語能力試驗精讀本 N4》chapter 71



題一 答案：3

題二 答案：3

文法：普 (行く、行かない、行った、行かなかった、行っている、安い、有名な、日本人な) + んじゃないか (と)

題一的話，「と思ってた」前必須是普通型，所以 2 和 4 不對。「普 + ジゃないか」（書面語是「ではないか」）與「普 + んじゃないか (と)」（書面語是「のではないか (と)」）只有一字之差，意思卻大有不同。「じゃないか」主要用來指責，反駁或提醒對方，而「んじゃないか (と)」則用作推測，多譯作「不是~嗎？」。所以，

- I これ美味しいじやないか？ = (反駁對方) 你說不好吃，這不是挺好吃的嗎？
- II これは美味しいんじやないか！ = (推測) 這應該很好吃吧！
- III 前にも言っていたではないか？ = (指責對方) 這不是早就說了嗎？
- IV 前にも言っていたのではないかと！ = (推測) 我想這已經說了吧！

而題二，1 「すべて=一切 / 全部」，2 「やっと=終於」，3 「まさか=難道 / 怎麼會」，4 「しかも=而且」。日本人聽到一些不可思議的事情時會說「まさか」，表示一種驚訝的情緒。另外「まさか」的借字是「真逆」，其實可以理解為「我的想法跟你的想法不一樣」，很符合司令不同意零零漆認為「國家已經把我忘記了」的原意。

仿作對白

使用「じやないか」創作對白。

- 例 A：このお茶は甘いよ！（這茶很甜哦！）

B：苦いじやないか？（這不是很苦嗎？）

A：_____は_____よ！

B：_____じやないか？

參考書籍：《日本語能力試驗精讀本 N3》chapter 48





題一 答案: 1

題二 答案: 3

文法：お + V-stem (書き、教え) + なさる

ご + III類 V 變N (連絡、紹介) + なさる

題一是涉及敬語的問題。首先因漆是客人，所以酒店服務員需要使用「尊敬語」表示敬意，而 3 的「いたした」是「謙讓語」，可剔除。餘下的選擇皆可成為「尊敬語」，但 2「いただいた」的話，需要是「お客様に」而不是「お客様が」；4「なった」則前面缺少「に」，需要改成「になった」，所以正確答案是 1「ご予約なさった」。綜合來說，

I お客様がお / ごV なさった。✓ (客人您 V。)

II お客様がお / ごV 下さった。✓ (客人您替我們 V。)

III お客様がお / ごV になった。✓ (客人您 V。)

IV お客様にお / ごV いただいた。✓ (客人您替我們 V。)

V お客様がお / ごV いたした。✗

VI わたくしが客様のためにお / ごV いたした。✓ (我替客人您 V。)

題二的 Shit 的日語是「畜生」，由於「生」字的拼音是 sheng，但凡 ng 結束的漢字，其音讀絕大多數是長音，所以 3 是答案。2 的「ちきしょ」如果改成「ちきしよう」也可以成為答案且聽起來更加粗鄙。無論「ちくしょう」也好「ちきしょう」也好，都是十分粗魯的髒話，日常生活不建議使用。

仿作對白

使用「お / ごV なさった」創作對白。

例 A: お客様、ご注文なさったのは、和菓子ですか、それともこの私ですか？ (客人，你下單的東西是和果子，還是，我？)

B: どちらも頼んでないんですけど… (我兩樣都沒有下單耶…)
A: お客様、ご注文なさったのは、_____ですか、それとも_____ですか？
B: どちらも頼んでないんですけど…

參考書籍：《日本語能力試驗精讀本 N5》chapter 11

《日本語能力試驗精讀本 N4》chapter 67-68



題一 答案: 2

題二 答案: 1

廣 凌凌漆：暥，好似呢個 model 嘅 F40 呢樣，表面上係一個大哥大電話，實際上，佢係一個鬚刨嚟嘅。…呢個 model 911，表面上係一個鬚刨，實際上，佢係一個風筒。…其實我着緊呢對鞋——都係一個風筒嚟嘅。

普 凌凌漆：你看，像這個 model 的 F40，表面上是一個大哥大電話，實際上，他是一個鬚刨來的。…這個 model 911，表面上是一個鬚刨，實際上，他是一個吹風機。…其實我穿的這對鞋——也是一個吹風機來的。

日 おとこ ひと おんな ひと じぶん どうぐ しゃうかい
男の人が女の人に自分の道具を紹介しています。

レインレインチャツ
零 零 漆：ほら、このモデル F40、見た目は携帯電話だけど、実はひげそ鬚剃り。…このモデル 911 はシェーバーのように見えるけど、ドライヤーであるとは夢にも思わなかつたでしよう。…それに、実は今履いている靴は靴じゃなくて、これもまた、んんん、ドライヤーだよ！

題一：見た目じゃなくて実際にドライヤーであるのはどれとどれですか？

題二：携帯電話のモデルはどれですか？

